

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу в области лингвистики и переводоведения, выдвигать гипотезы, отбирать материал исследования, проводить анализ, делать выводы, представлять результаты собственного исследования.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке.

ИОПК-4.1 Использует электронные словари (терминологические, толковые, тезаурусы, и т.д.) и лингвистические базы данных для решения профессиональных задач.

ИПК-4.2 Проводит анализ практического материала, обобщает результаты исследования, делает вывод.

2. Задачи освоения дисциплины

- иметь представление о базовых принципах осуществления лингвистического анализа текста/дискурса;
- осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний истории развития изучаемых языков;
- выделять основные исторические периоды языка, читать тексты на языке разных периодов;
- адекватно формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями;
- применять методики сравнительно-исторического анализа языковых единиц и конструкций.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Пятый семестр, зачет

Шестой семестр, курсовая работа

Шестой семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «История китайской письменности», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Введение в языкознание» «Практический курс первого иностранного языка», «Философия».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

- лекции: 36 ч.

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Происхождение китайской письменности

Появление иероглифической письменности. Иньское письмо. Чжоуское письмо.

Тема 2. Реформирование китайского языка

Первая реформа китайского языка. Древний и среднекитайский язык, реконструкция. Вэньянь.

Тема 3. Диалекты китайского языка

Китайский язык в регионе Восточной Азии. Диалекты и диалектология в Китае.

Тема 4. Современный этап реформирования китайского языка

Китайские алфавиты. Упрощение иероглифов. Появление и развитие путунхуа.

Тема 5. Современный этап развития китайского языка

Китайский язык в сети Интернет. Формирование корпусов языка. Китайский язык.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом семестре проводится в устной форме по билетам. Билет содержит теоретические вопросы. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Вопрос 1. История изучения китайского языка в России. Перспективы развития.
2. Вопрос 2. Китайский язык и китайская культура.
3. Вопрос 3. Язык иньских надписей.
4. Вопрос 4. Китайский язык в Чжоуском Китае.
5. Вопрос 5. Этапы зарождения китайской письменности.
6. Вопрос 6. Предпосылки к реформированию китайского языка.
7. Вопрос 7. Первые реформы китайского языка.
8. Вопрос 8. Древнекитайский язык.
9. Вопрос 9. Среднекитайский язык.
10. Вопрос 10. Вэньянь.

Результаты **зачёта** оцениваются отметкой «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на вопросы во время устного собеседования в полном объёме или частично (50% и более);

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не ответил на вопросы во время устного собеседования или ответил частично (менее 50 %).

Экзамен в шестом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Экзамен представляет собой ответ на 2 теоретических вопроса и 1 практического задания. Ответы на вопросы экзамена даются в развернутой форме.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Вопрос 1. Диалектология китайского языка.
2. Вопрос 2. Диалекты китайского языка.
3. Вопрос 3. Современный этап реформирования китайского языка.
4. Вопрос 4. Алфавитное и иероглифическое письмо.
5. Вопрос 5. Этапы зарождения китайской письменности.
6. Вопрос 6. Проблема формирования национального языка путунхуа.
7. Вопрос 7. Современный этап развития китайского языка.
8. Вопрос 8. Китайский язык в сети Интернет.
9. Вопрос 9. Реформирование иероглифической письменности. Модели упрощений: КНР, Тайвань, Гонконг, Сингапур.
10. Вопрос 10. Современный этап реформирования китайского языка.

Пример практического задания (текст IV в., Цзинь Фачхэнь):

Задание: перевод текста с китайского на русский язык и выявление характерных языковых черт текста данного времени.

II. 莖 伐 陳 (說, 4)

楚伐陳。陳西門燔。因使其降民修之。孔子過之。不軾。子路曰。禮過三人則下車。過二人則軾。今陳修門者人數衆矣。夫子何爲不軾。孔子曰。丘聞之。國亡而不知。不智。知而不爭。不忠。忠而不死。不廉。今陳修門者不行一於此。丘故不為軾也。

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется:

если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно его излагает, свободно ориентируется в излагаемом материале, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и анализом практического материала, причём не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется:

если студент твёрдо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, но допускает немногочисленные ошибки при анализе языкового материала, владеет необходимыми навыками и приёмами выполнения задач, способен самостоятельно исправить свои ошибки после наводящих вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется:

если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической

последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении анализа языкового материала, допускает при этом ошибки и не может их самостоятельно исправить.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется:

если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»
 - 3 курс 5 семестр: <https://moodle.tsu.ru/enrol/index.php?id=29083>
 - 3 курс 6 семестр: <https://moodle.tsu.ru/enrol/index.php?id=33037>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) Учебная литература.
- г) Мультимедийные презентации по новым темам.
- д) План практических занятий по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
 - Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод "Дао дэ цзин" : учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 290 с.
 - Курс лекций по истории китайского языка / В. Ф. Щичко, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. — М.: Издательство ВКН, 2015. — 192 .
 - Учим китайский язык: от иероглифа к слову = 学习汉语: 从字到词 / Н. Н. Воропаев; под ред. Ма Тяньюй; илл. Э. Н. Воропаевой. — М.: Издательство АСТ, 2017. — 224 с.
- б) дополнительная литература:
 - Сяньдай ханью туңъюңзы бишуңь гүйфән (Положение о порядке черт современного китайского языка). Пекин: Юйвэн чубаньшэ, 1997. - 458 с.
 - Чжунхуа жэньминь гүнхэго ханью пиньинь цзыму пинсе гүйцэ (Правила использования алфавита пиньинь цзыму для имен собственных в китайском языке). Чжунхуа жэньминь гүнхэго гоцзя бяочжунь. GB/T 28039-2011. // Чжунхуа жэньминь гүнхэго цзяоюйбу (Министерство образования КНР). <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/1..>
 - Чжунхуа жэньминь гүнхэго гоцзя тунюн юянь вэньцзыфа (Закон Китайской Народной Республики об общем языке и письменности) // Чжунхуа жэньминь гүнхэго цзяоюйбу (Официальный сайт Министерства образования Китайской Народной Республики), 01.01.2001. – 347 с. http://www.moe.gov.cn/s78/A02/zfs_left/s5911/moe_619..
 - Фанъянь дяоча цзыбяо (Список иероглифов для изучения диалектов). Пекин: Шаньу иньшугуань, 1981. 99 с.
 - Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква. Фонема. Звук. Слог: для начинающих и продолжающих изучать китайский язык / А.Н. Алексахин. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 96 с.
 - Гао Гэншэн. Ханьцзы яньцзю (Исследование китайских иероглифов). Шаньдун цзяоюйбу чубаньшэ, 2000. 575 с.
 - Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря. Составлен для руководства студентов профессором Санкт-Петербургского университета В.П.Васильевым. (репринтное издание) СПб.:ООО «Студия «НП-Принт», 2010. – 484 с.

- Гуревич И.С., Зограф И.Т. Хрестоматия по истории китайского языка III - XV вв. М.: Наука, 1982 г. – 198 с.
- Завьялова О.И. Большой мир китайского языка / О.И. Завьялова. – 2-е изд. – М.: Восточная книга, 2014. – 320 с.
- Китайский язык. Избранные классические тексты. Хрестоматия / Сост. Ван Циньюнь. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 306 с.
- Крюков М.В. Язык иньских надписей. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1973. 134 с.
- Лин Шайло, Джан Мин-шен, Молодый К.Т. Учебник китайского языка. М.: Внешторгиздат, 1955. 448 с.
- Сердюченко Г.П. Китайская письменность и ее реформа. М.: Изд-во Восточной литературы, 1959. – 53 с.
- Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 504 с.
- Старостин С.А. Реконструкция древнекитайской фонологической системы. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1989. 732 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
- 百度百科 (электронная библиотека): <https://baike.baidu.com/>
- Магазета (интернет-издание): <https://magazeta.com/>
- 书同文汉字网(электронная библиотека): <https://hanzi.unihan.com.cn/>
- 汉典 (электронный словарь): <https://www.zdic.net/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Савкович Евгений Владимирович, доктор исторических наук, профессор, факультет иностранных языков, факультет исторических и политических наук, преподаватель.